

ДОГАЂАЈ НА СТАНИЦИ

Није се ту нешто много и нарочито
Испрва
Догодило у глави

Али ноге су за тренутак неодлучно на
улици ипак застале

(Као да су о неки невидљив кончић
Измишљен у глави
Овлаш запеле)

И окренуле се

И окренуле тело и главу
И очи у глави
И удове

Некако нагло
Исувише

Али напорно

AN INCIDENT AT THE STATION

At first
Nothing much, nothing special
Was going on in his mind

But for a moment his feet paused
indecisively in the street

(As if an invisible
imaginary string
Had entangled them)

And they turned

And turned body and head
And the eyes in the head
And the limbs

Rather abruptly
And excessively

But strenuously

Као да су цели један већ поодмакли и
сасвим одређени живот
Заједно са његовим мислима

Окренуле...

Требало би сада нешто брзо
И необично
Напокон
И учинити.

Пре свега:

Дом свој промашити.

Ући у станицу.

Не питати за правац
Ни време поласка

(Не мислити на карту)

Него овако:

Докопати се воза
Било кога
Који
Сав црн и непомичан и неизвештан
На неком колосеку
Под лампом
Стоји.

Сести уз окно.

As if his whole well-defined life
already well past its prime
Together with his thoughts

Had turned . . .

Something has to be done
Quickly
And in an unlikely manner
Finally.

First of all:

Lose your way home.

Enter the station.

Don't ask about the destination
Or the time of departure

(Never mind the ticket)

But like this:

Catch a train
Any train
Which
(Solid black motionless doubtful
On a platform
Under a light)
Is waiting.

Sit by the window.

Чекати:

Као невидљива трунчица небом
Пролазити земљом.

Тако

(Требало је тога и раније сетити се).

Докопати се воза.

Пролазити.

Пролазити брже него сама пролазност...

*

Или другачије:

Извадити карту
За неко место
Са најчуднијим и најзагонетнијим неким
именом

(Које се одавно
И случајно
Са својим шареним звуком
Као измишљено
По нашој памети мотало).

Извадити карту за Шкофју Локу.

Целу ноћ путовати.

Wait:

Travel the earth
Like an invisible mote in the sky.

That's it

(Should have thought of it before).

Catch a train.

Keep going.

Keep going faster than the passage of time . . .

*

Or else:

Buy a ticket
To a place
With the strangest and most enigmatic name

(Which has long been wandering
Through our mind
Haphazardly
With its colorful sound
As if imagined).

Buy a ticket to Skofja Loka.

Travel all night long.

(Кроз полусан:
Назирати слабо осветљене и непознате мале
постаје

И усамљене отправнике возова
С црвеним барјачићима у руци.)

Сићи на *твојој* станици.

Корачати
Непознатом и тек осванулом пустом улицом.

У првом отвореном ресторану наручити
кафу

И дуго
Али неосетно
О нечему полако и дубоко мислити...

И онда се поново
Вратити

Али тако

Као други неко да се у твој тек напуштени
и далеки дом

Уместо тебе
Вратио...

Или другачије:

(Through a half-dream:
Catch sight of poorly lit and unknown stops

And lonely train dispatchers
With red signal flags in hand.)

Get off at *your* station.

Walk
The unknown and deserted street at dawn.

Order coffee in the first restaurant that's open.

And for a long time
Think about something slowly and deeply
But undetected . . .

And then come
Back again

But like this

As if someone else returned to your recently
Abandoned and distant home
Instead of you . . .

Or else:

Остати
Заувек и до краја
У овом далеком месту са загонетним и
чудним својим именом

И отпочети изнова неки живот

Други
И сасвим непознати...

*

Или:

Или се из оне старе и навикле своје ноћне
улице
Без неких сувишних мисли

Вратити

Као и увек што си се у свој дом
Из сваке ноћи
Право
Вратио.

Stay
Forever and to the very end
In this far away place with its strange
and enigmatic name

And start a new life

Different
And completely unknown. . . .

*

Or:

Or walk your old and familiar nocturnal streets
Without any superfluous thoughts

Back home

As you always do
Out of each night
Straight
Back home.